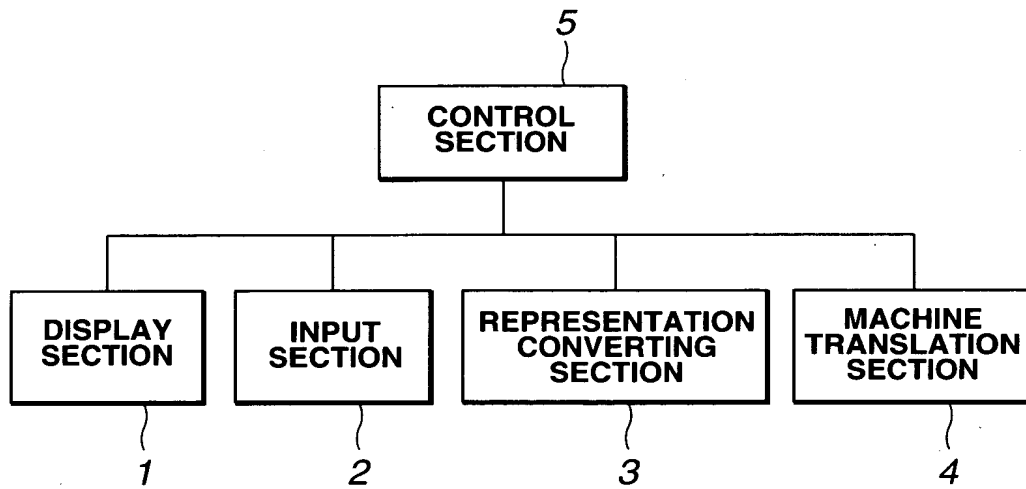


FIG.1

**FIG.2**

3/21

1. (JAPANESE) X[MATERIAL] O KUDASAI
(ENGLISH) X PLEASE.
2. (JAPANESE) WATASHI WA X[PLACE] NI IKITAI
(ENGLISH) I WANT TO GO TO X.
3. (JAPANESE) X[MATERIAL] O Y[PERSON] NI MISETE KUDASAI
(ENGLISH) WOULD YOU SHOW Y X ?
4. (JAPANESE) S1[SENTENCE] SHIKASHI S2[SENTENCE]
(ENGLISH) S1, BUT S2.
5. (JAPANESE) S1[SENTENCE] SOSHITE S2[SENTENCE]
(ENGLISH) S1, AND S2.
6. (JAPANESE) S1[SENTENCE] DAKARA S2[SENTENCE]
(ENGLISH) S1, SO S2.
7. (JAPANESE) SUIMASEN (=ARIGATO)
(ENGLISH) THANK YOU.
8. (JAPANESE) SUIMASEN (=AYAMARU)
(ENGLISH) I'M SORRY.
9. (JAPANESE) SUIMASEN (=YOBIKAKE)
(ENGLISH) EXCUSE ME.
10. (JAPANESE) X[PERSON] GA Y[VEHICLE] O TSUKAU
(=X GA Y NI NORU)
(ENGLISH) X GO BY Y.
11. (JAPANESE) X[PERSON] GA Y O TSUKAU
(=X GA Y O SYOHI SURU)
(ENGLISH) X CONSUME Y.

FIG.3

JAPANESE	ENGLISH	ATTRIBUTE
WATASHI RINGO LONDON BAGGU	I APPLE LONDON BAG	PERSON MATERIAL PLACE MATERIAL

FIG.4

005F50" 0020E560

4/21

BEFORE CONVERSION	AFTER CONVERSION
<p>(CONVERSION RULE FOR SENTENCE END)</p> <p>~SHITE MORAE MASENKA ~TE ITADAKENAIDESHOKA</p> <p>~TAI NO DESU ~TAI NO DESUGA</p> <p>(RULE FOR DISSOLVING COMPOUND SENTENCE)</p> <p>~GA [CONJUNCTION POSTPOSITIONAL WORD] ~ ~GA [CONJUNCTION POSTPOSITIONAL WORD] ~ ~GA [CONJUNCTION POSTPOSITIONAL WORD] ~</p> <p>~ TE ~ ~ TE ~ ~ TE ~</p> <p>(RULE FOR POLYSEMOUS EXPRESSION)</p> <p>SUIMASEN SUIMASEN SUIMASEN</p> <p>X O TSUKAU X O TSUKAU</p> <p>(SHORTAGE ELEMENT SUPPLEMENT RULE)</p> <p>MISETTE KUDASAI MISETTE KUDASAI MISETTE KUDASAI</p> <p>X O MISETTE KUDASAI</p> <p>(ORDER EXCHANGE RULE)</p> <p>Y O X GA Y NI X GA X GA Z O Y NI Y NI X GA Z O Y NI Z O X GA Z O X GA Y NI Z O Y NI X GA</p>	<p>~SHITE KUDASAI ~SHITE KUDASAI</p> <p>~SHITAI ~SHITAI</p> <p>~。 SHIKASI、 ~ ~。 SOSHITE、 ~ ~。 DAKARA、 ~</p> <p>~。 DAKARA、 ~ ~。 SOSHITE、 ~ ~。 SHIKASI、 ~</p> <p>SUIMASEN (=ARIGATOU) SUIMASEN (=AYAMARU) SUIMASEN (=YOBIKAKE)</p> <p>X O TSUKAU (=X NI NORU) X O TSUKAU (=X O SHOHISURU)</p> <p>(KOREO) MISETTE KUDASAI (SOREO) MISETTE KUDASAI (AREO) MISETTE KUDASAI</p> <p>X O (WATASHI NI) MISETTE KUDASAI</p> <p>X GA Y O X GA Y NI X GA Y NI Z O X GA Y NI Z O X GA Y NI Z O X GA Y NI Z O X GA Y NI Z O</p>

FIG.5

09530200-051500

5/21

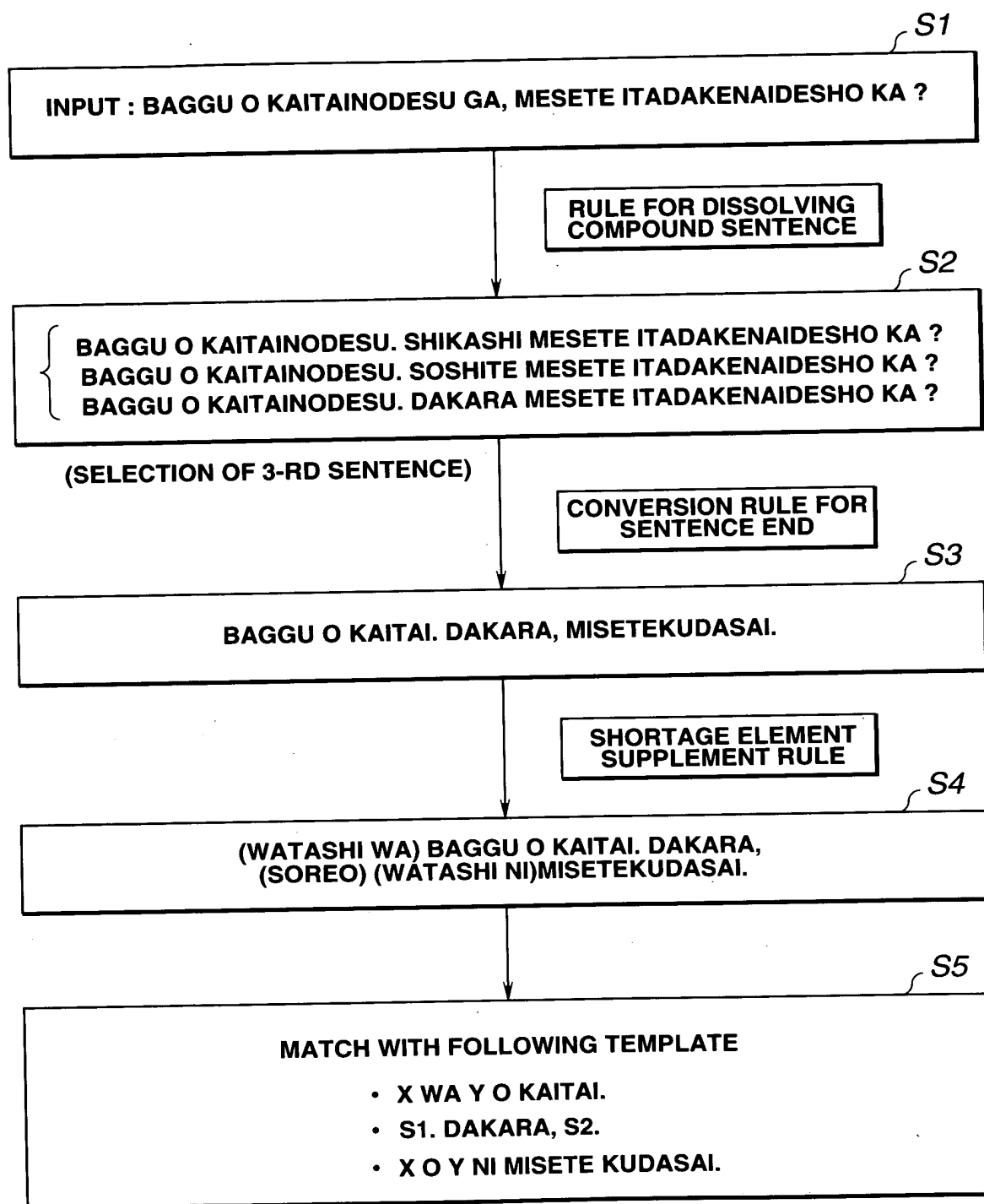


FIG.6

6/21

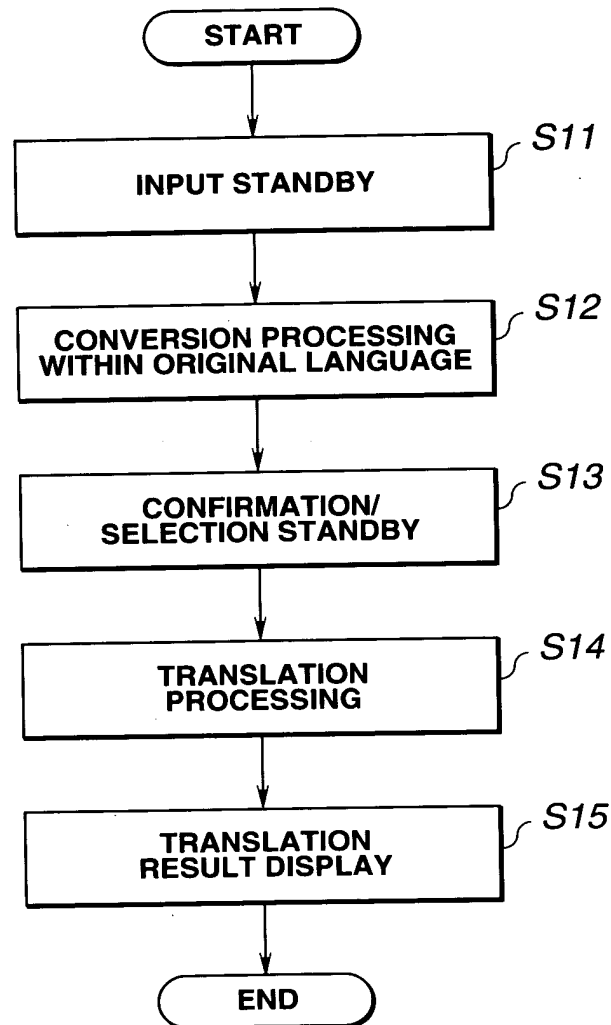


FIG.7

7/21

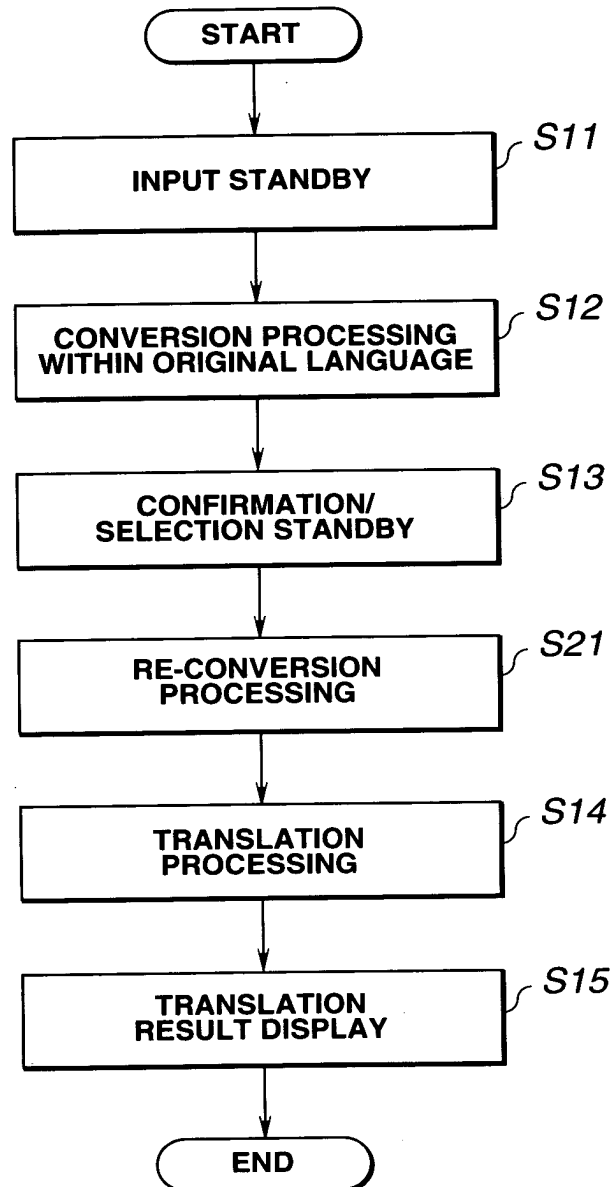


FIG.8

8/21

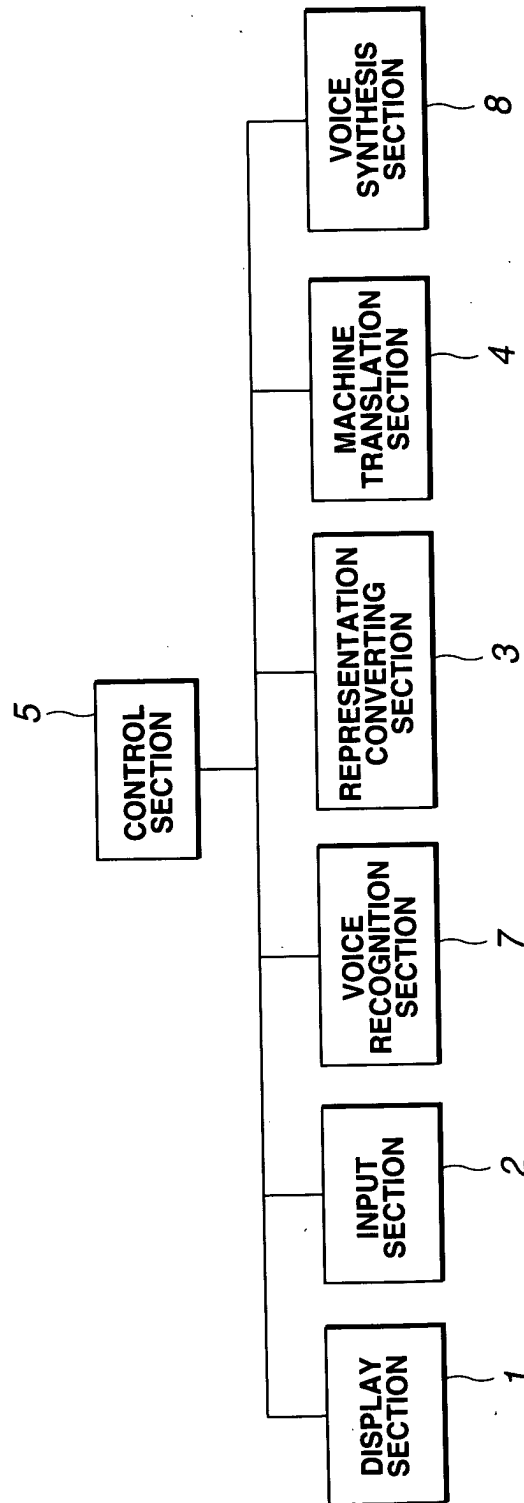
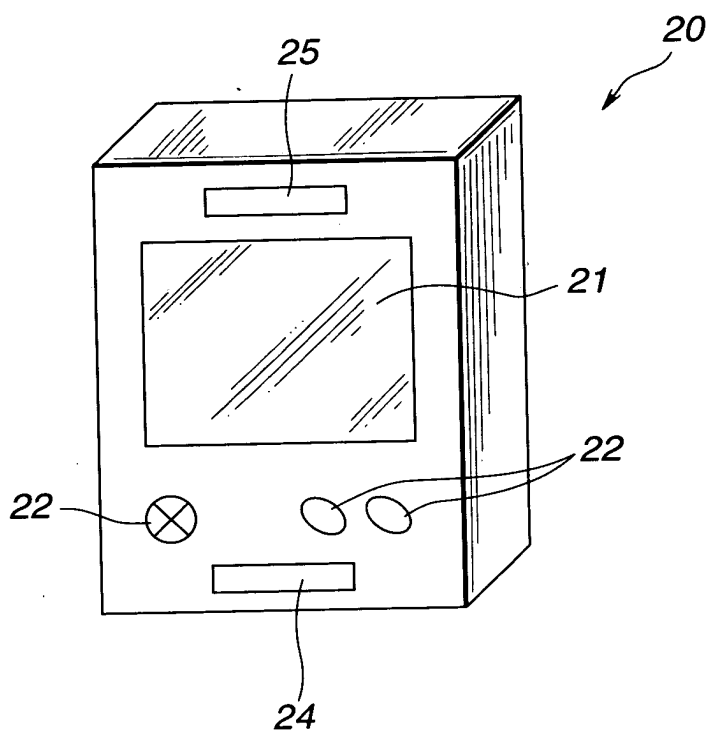


FIG.9

9/21

**FIG.10**

00530200-0020E560

10/21

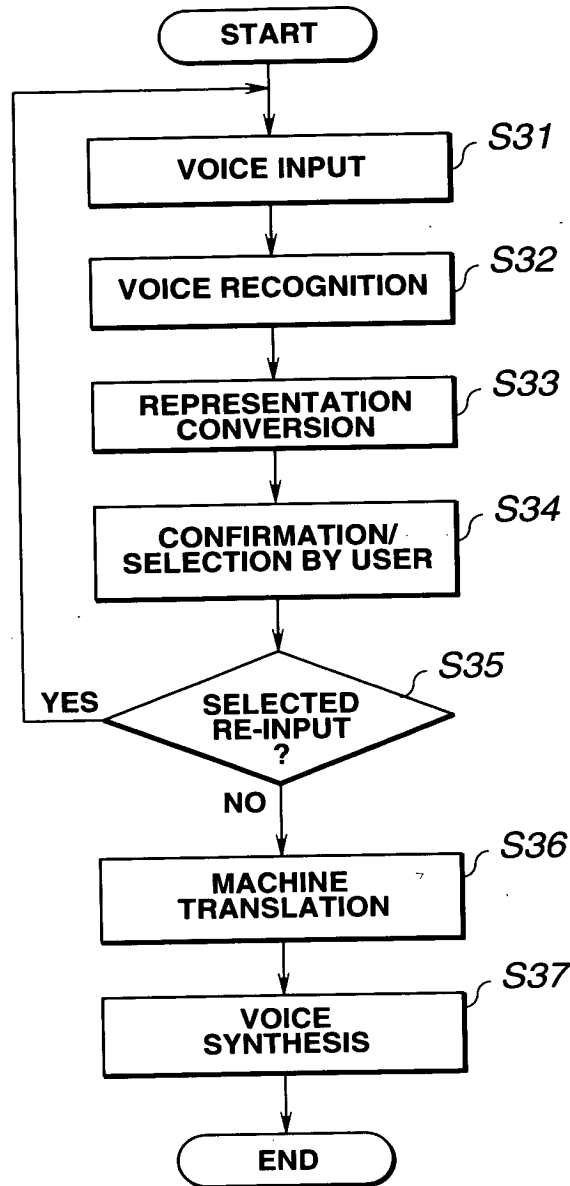


FIG.11

005T50" 0020E560

11/21

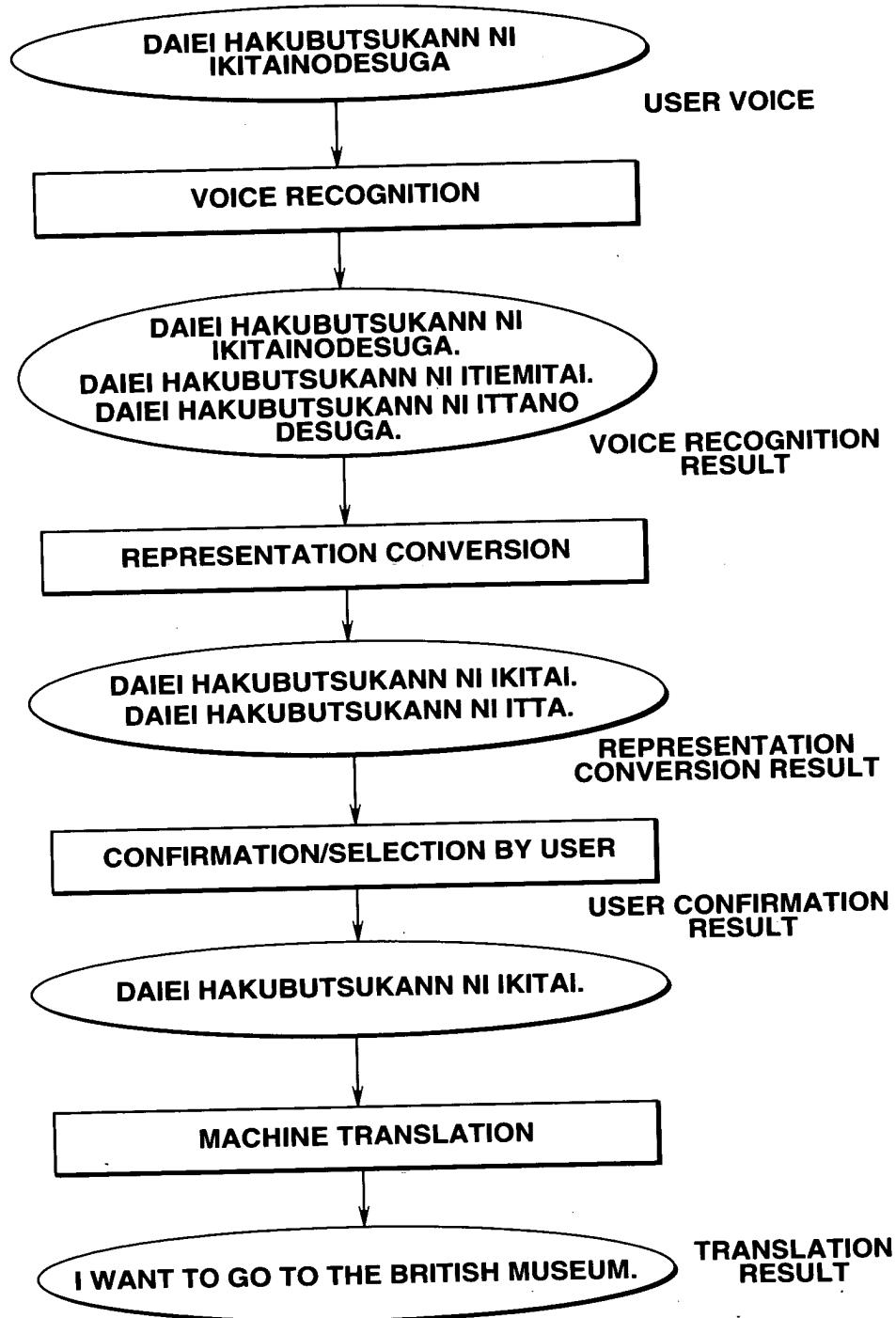


FIG.12

00530200-051500

12/21

ORIGINAL LANGUAGE	OBJECTIVE LANGUAGE	CHANGE OF EXPRESSION WITHIN ORIGINAL LANGUAGE
<p>[CHANGE OF EXPRESSION FOR POLYSEMOUS WORD]</p> <p>1. SUIMASEN 2. SUIMASEN 3. SUIMASEN</p> <p>4. X GA Y O TSUKAU 5. X GA Y O TSUKAU 6. X GA Y O TSUKAU</p> <p>[SHORTAGE ELEMENT SUPPLEMENT]</p> <p>7. X O TSUKAU 8. X O TSUKAU 9. X O TSUKAU</p> <p>10. X O MISETTE KUDASAI</p> <p>[COMPOUND SENTENCE DEVELOPMENT]</p> <p>11. S1 GA, S2 12. S1 GA, S2 13. S1 GA, S2</p>	<p>I'M SORRY. THANK YOU. EXCUSE ME.</p> <p>X USE Y. X GO BY Y. X CONSUME Y.</p> <p>I USE Y. I GO BY Y. I CONSUME Y.</p> <p>PLEASE SHOW ME X.</p> <p>S1, BUT S2. S1, AND S2. S1, S2.</p>	<p>SUIMASEN (=AYAMARU) SUIMASEN (=ARIGATO) SUIMASEN (=YOBIKAKE)</p> <p>(NO CHANGE OF EXPRESSION) X GA Y DE IKU. XGA Y O SHOHI SURU.</p> <p>WATASHI WA X O TSUKAU. WATASHI WA X DE IKU. WATASHI WA X O SHOHI SURU</p> <p>X O WATASHI NI MISETTE KUDASAI</p> <p>S1, SHIKASI S2. S1, SOSHITE S2. S1, S2.</p>

FIG.13

005750-0020560

13/21

INPUT : "KOREO MISETTE KUDASAI"

(SAID WITH THE INTENTION THAT
"KORE O MISETTE AGETE KUDASAI")



OUTPUT : (RESULT OF CHANGE
OF EXPRESSION)

(RESULT OF TRANSLATION
INTO ENGLISH)

KOREO WATASHI NI
MISETTE KUDASAI

PLEASE SHOE ME THIS.

... BY LOOKING AT "RESULT OF CHANGE OF EXPRESSION",
USER UNDERSTANDS THAT TRANSLATION DIFFERENT
FROM HIS INTENTION IS CARRIED OUT

FIG.14

005750" 00200560

14/21

INPUT : "TETSU DO O TSUKAI MASU"

↓ SIMPLE SENTENCE END REPRESENTATION CONVERSION

"TETSU DO O TSUKAU"

OUTPUT : (RESULT 1 OF CHANGE OF EXPRESSION)

**(RESULT 1 OF TRANSLATION
INTO ENGLISH)**

(RESULT 2 OF CHANGE OF EXPRESSION)

**(RESULT 2 OF TRANSLATION
INTO ENGLISH)**

(RESULT 3 OF CHANGE OF EXPRESSION)

**(RESULT 3 OF TRANSLATION
INTO ENGLISH)**

**WATASHI WA
TETSUDO O TSUKAU.**

I USE THE TRAIN.

**WATASHI WA
TETSUDO DE IKU.**

I GO BY TRAIN.

**WATASHI WA DENSHA
O SHOHI SURU.**

I CONSUME THE TRAIN.

**....USER CAN SELECT SECOND SENTENCE BY
RESULT OF CHANGE OF EXPRESSION AS CLUE**

FIG.15

FIG. 16

FIG. 16

16/21

INPUT : "SUIMASEN"

- | | | |
|----|-------------------------------|--|
| 1) | (CHANGE OF
EXPRESSION) | SUIMASEN |
| | (COMMENT) | REPRESENTATION AT THE
TIME OF APOLOGY |
| | (TRANSLATION
INTO ENGLISH) | I'M SORRY. |
| 2) | (CHANGE OF
EXPRESSION) | SUIMASEN |
| | (COMMENT) | REPRESENTATION OF THANKS |
| | (TRANSLATION
INTO ENGLISH) | THANK YOU. |
| 3) | (CHANGE OF
EXPRESSION) | SUIMASEN |
| | (COMMENT) | REPRESENTATION OF CALLING |
| | (TRANSLATION
INTO ENGLISH) | EXCUSE ME. |

FIG.17

00530200 "051500

17/21

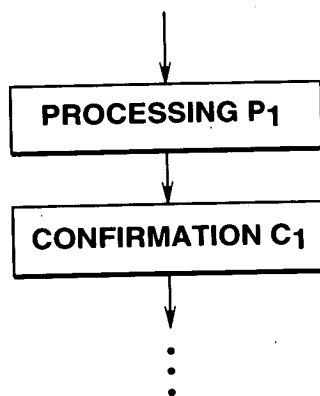
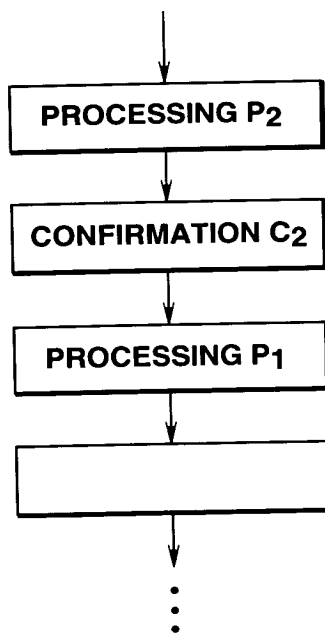
INPUT : " ~ GA, ~ "

- | | | |
|----|---|--|
| 1) | (CHANGE OF
EXPRESSION)
(COMMENT)
(TRANSLATION
INTO ENGLISH) | ~。 SHIKASHI ~。
EXPRESSION OF
NEGATIVE CONJUNCTION
~, BUT ~. |
| 2) | (CHANGE OF
EXPRESSION)
(COMMENT)
(TRANSLATION
INTO ENGLISH) | ~。 SOSHITE ~。
EXPRESSION OF
AFFIRMATIVE CONJUNCTION
~, AND ~. |
| 3) | (CHANGE OF
EXPRESSION)
(COMMENT)
(TRANSLATION
INTO ENGLISH) | ~。 ~。
EXPRESSION OF PARALLEL
~, ~. |

FIG.18

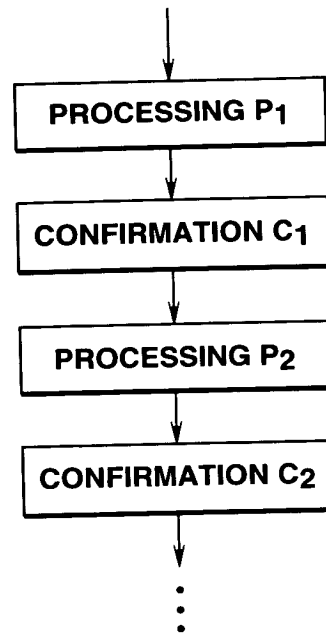
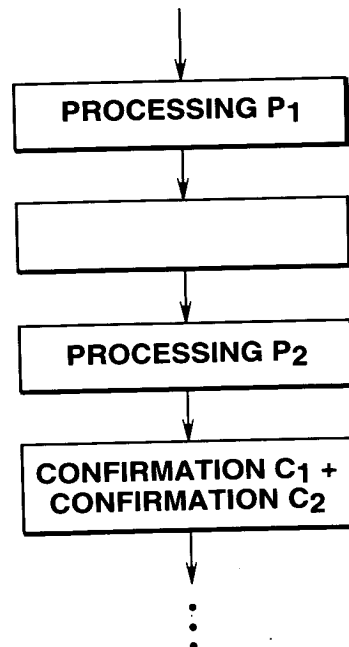
005F50" 0020E560

18/21

**FIG.19A****FIG.19B**

005150" 0020E560

19/21

**FIG.20A****FIG.20B**

00530200.051500

20/21

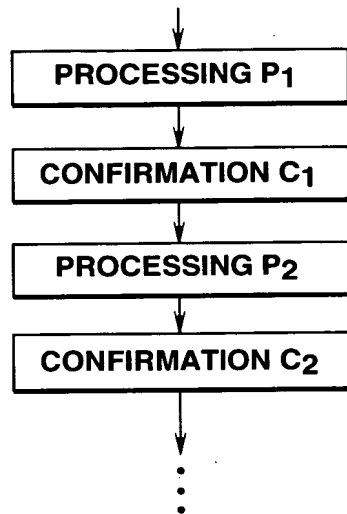


FIG.21A

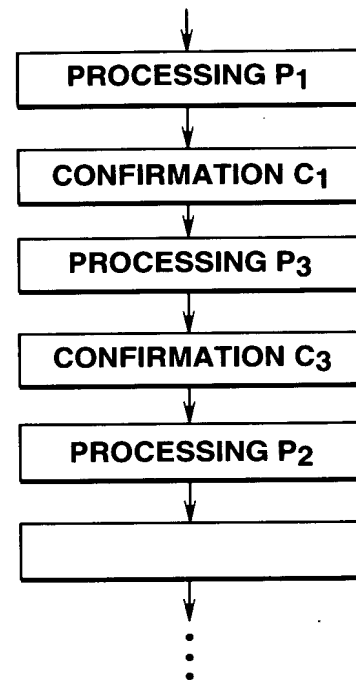


FIG.21B

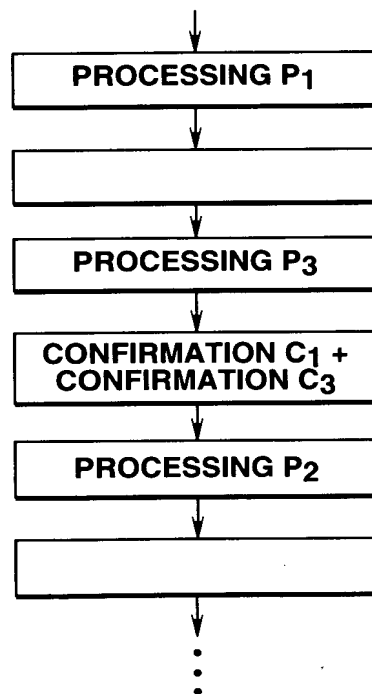


FIG.21C

21/21

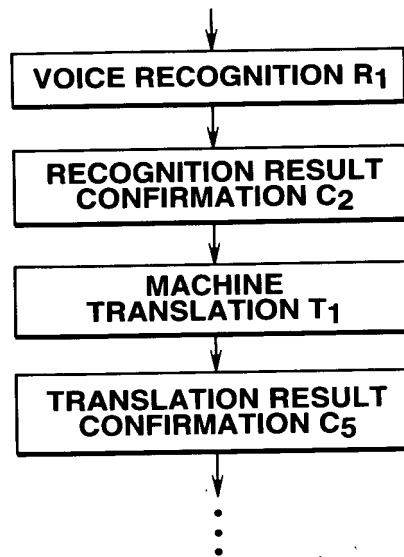


FIG.22A

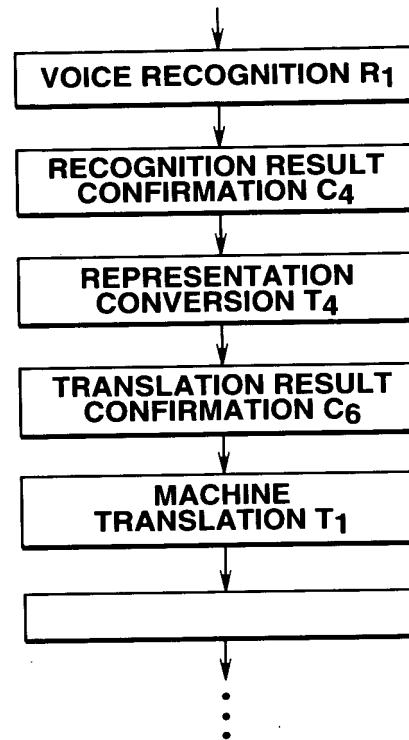


FIG.22B

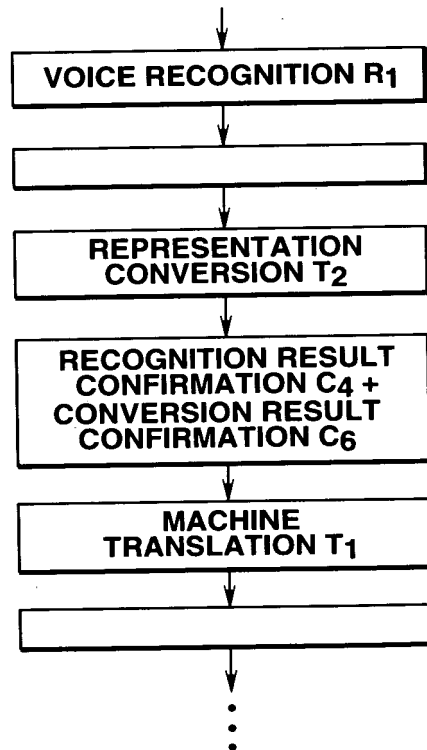


FIG.22C

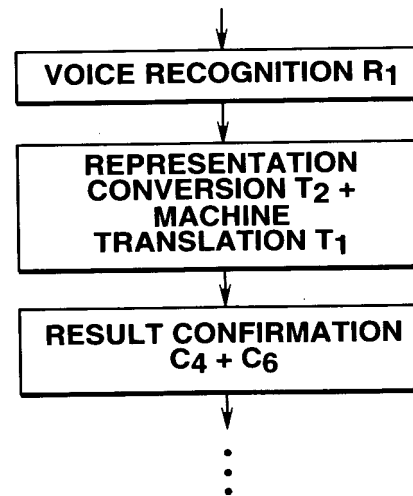


FIG.22D

005T50" 0020E560